

42-06-1987

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Vergadering van de verenigde afdelingen  
Zitting van 2 april 1987

Aanwezig: de heer [redacted], voorzitter

Nederlandse afdeling: de heer [redacted] N, ondervoorzitter  
de heren [redacted], [redacted] en [redacted],  
vaste leden

Franse afdeling: de heer [redacted], ondervoorzitter  
de heren [redacted], [redacted] en J. [redacted] vaste  
leden

Duitstalig lid: de heer [redacted] vast lid

Secretarissen: de heer [redacted], adviseur  
mevrouw [redacted], bestuursdirecteur

Nr. 18.176/1/P/D

[redacted]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies die op 23 februari 1987 werd ingediend door de h. Minister B. FAGNOUL, lid van de Executieve van de Duitstalige gemeenschap, en betrekking had op de volgende punten:

- a) Wat moet een ambtenaar van de Inspectiedienst der belastingen, gevestigd te Eupen, antwoorden aan een belastingplichtige die hem vraagt naar een wettekst waarvan geen Duitse versie bestaat ?
- b) Welke houding moet hij aannemen wanneer een dergelijke vraag hem wordt gesteld door een ingezetene van de Duitse Bondsrepubliek ?

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 1, 2 en 5 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 houdende samenvatting van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende, in verband met de eerste vraag, dat deze materie wordt geregeld door de wet van 31 mei 1961, waarvan artikel 1 bepaalt:

"De wetten worden in het Nederlands en in het Frans gestemd, bekrachtigd en bekendgemaakt".

Dat daaruit volgt dat een vertaling van een wettekst in het Duits niet kan geëist worden (cfr. advies V.C.T. nr. 607/1/P van 20/5/65);

Overwegende, niettemin, dat de wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige gemeenschap van 31 december 1983, onder de verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris voor het Duitse taalgebied, een commissie heeft ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen;

Dat naar luid van artikel 77 van die wet, de vertalingen, naargelang van het geval, worden bekrachtigd door de Wetgevende Kamers of door de Koning en vervolgens worden bekendgemaakt in het Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft;

Overwegende anderdeels, dat moet rekening worden gehouden met een evolutie die onder meer tot uiting is gekomen in tal van bepalingen van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, betreffende het gebruik van het Duits in de Waalse gewestraad en de bekendmaking van de decreten en besluiten van de Executieve van die Raad (art. 53, 55, 58, 84 en 86 van de bijzondere wet);

Overwegende dat de V.C.T. i.v.m. een koninklijk besluit tot rangschikking van een gebouw, geadviseerd heeft dat "het opportuun zou zijn" een officieuze Duitse vertaling te voegen bij de betekening die aan een Duitstalig inwoner van het Duitse taalgebied werd gestuurd (advies 15.115/III/PD van 27.10.83);

Overwegende dat het, volgens diezelfde gedachtengang, aangewezen zou zijn dat het Bestuur de nodige officieuze vertalingen liet aanmaken, teneinde de diensten die het Duitse taalgebied en de gemeenten uit het Malmédysse bedienen, in staat te stellen hun informatieopdracht ten aanzien van de Duitstalige belastingplichtigen met meer gemak te vervullen;

Overwegende, in verband met de tweede vraag, dat naar luid van artikel 128 van de Grondwet "iedere vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, de bescherming geniet verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen";

Dat de S.W.T. geen enkel onderscheid van die aard hebben gemaakt, zodat de vreemdelingen die in België gevestigd zijn, t.a.v. de toepassing van die wetten, dezelfde voorrechten genieten als de Belgische burgers;

Overwegende dat de V.C.T., i.v.m. de vreemdelingen die niet in België gevestigd zijn, naar aanleiding van verscheidene adviezen, de mening heeft geuit dat het aangewezen was dat die diensten één van de drie landstalen gebruiken t.a.v. diegenen die ze hanteren (cfr. advies 133/II/P van 26.11.1964; 4325/III/P van 10.3.77);

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren:

Artikel 1 : Behoudens ingeval de Commissie ad hoc een officiële vertaling heeft gemaakt, die door de Wetgevende Kamers werd bekrachtigd, kan geen Duitse vertaling van die tekst worden geëist.

Artikel 2: De uitreiking van een officieuze Duitse vertaling van een wettekst, is niet strijdig met de S.W.T. Die officieuze vertaling moet worden gemaakt door de bevoegde dienst van het betrokken Ministerie.  
Een ambtenaar van een dienst van het Bestuur der Directe Belastingen die te Eupen is gevestigd, moet, bij gebrek aan vertaling, hoe dan ook, de gevraagde inlichtingen in het Duits verstrekken aan de particulier die van die taal gebruik maakt.

Artikel 3: Die houding welke het Bestuur moet aannemen ten aanzien van de Belgische burgers en van de vreemdelingen die zich in België bevinden, kan, logischerwijze, ook worden aangenomen ten aanzien van ingezetenen van andere Duitstalige landen en van alle vreemde landen in het algemeen.

Artikel 4: Dit advies wordt gestuurd naar de Executieve van de Duitstalige gemeenschap.  
En afschrift ervan, gaat naar de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, op 2 april 1987.

[Redacted signature block]

[Redacted signature block]

